



SCHEDA INSEGNAMENTO

(Laboratorio di Filologia germanica)

Corso di studi di riferimento	Lettere
Dipartimento di riferimento	Dipartimento di Studi Umanistici
Settore Scientifico Disciplinare	L-FIL-LET/15
Crediti Formativi Universitari	3.0
Ore di attività frontale	30.0
Ore di studio individuale	45.0
Anno di corso	3
Semestre	Secondo Semestre
Lingua di erogazione	Italiano
Percorso	Moderno (005)

Prerequisiti	La conoscenza, anche solo passiva, del tedesco moderno sarebbe di grande vantaggio, ma trattandosi di un insegnamento nell'ambito di un Corso di Laurea in Lettere non può essere formulata come requisito obbligatorio. Desiderabile è anche la conoscenza del latino.
Contenuti	<p>Tradurre dall'alto tedesco medio in italiano</p> <p>Il laboratorio si rivolge a studenti altamente motivati che vogliono imparare a tradurre un testo alto tedesco medio in italiano. Verranno insegnati i fondamenti della grammatica atm. nonché del lessico e applicati alla traduzione di un testo letterario.</p> <p>L'insegnamento consiste in 30 lezioni di carattere seminariale. Già dall'inizio, gli studenti partecipanti tradurranno, sotto la guida della docente e con aiuto del dizionario, il testo originale in italiano. La frequenza è obbligatoria.</p>
Obiettivi formativi	Il laboratorio di Filologia germanica si propone di fornire allo studente una conoscenza basilare della lingua alto tedesco media per metterlo in grado di orientarsi in un testo in lingua originale. Inoltre saranno approfondite le capacità di analisi linguistica di una frase, rafforzata la sensibilità per la struttura grammaticale di un testo dato nonché esercitate le competenze di traduzione.
Metodi didattici	Le attività del laboratorio di Filologia germanica si svolgono in forma seminariale con ausilio dei supporti bibliografici.



Modalità d'esame	La valutazione della competenza di traduzione avverrà, in forma orale, durante gli esercizi in classe. Nel caso uno studente non raggiunga l'idoneità in tale modo, si presenterà ai regolari appelli di Filologia germanica.
Programma esteso	<p>Laboratorio di Filologia germanica</p> <p>Corso di Laurea in Lettere L10</p> <p>AA 2019-2020 – docente titolare: prof. Dagmar Gottschall</p> <p>Secondo Semestre</p> <p>3 Crediti</p> <p>1) Presentazione e obiettivi del corso</p> <p>Tradurre dall'alto tedesco medio in italiano</p> <p>Il laboratorio si rivolge a studenti altamente motivati che vogliono imparare a tradurre un testo alto tedesco medio in italiano. Verranno insegnati i fondamenti della grammatica atm. nonché del lessico e applicati alla traduzione di un testo letterario.</p> <p>L'insegnamento consiste in 30 lezioni di carattere seminariale. Già dall'inizio, gli studenti partecipanti tradurranno, sotto la guida della docente e con aiuto del dizionario, il testo originale in italiano. La frequenza è obbligatoria.</p> <p>Bibliografia:</p> <p>- G. Dolfini, <i>Grammatica del medio alto tedesco</i>, 2a edizione, Mursia, Milano 1989.</p> <p>Sono da portare inoltre</p> <ul style="list-style-type: none">- un dispositivo che permette l'accesso all'internet (Laptop, Tablet, Smartphone) per utilizzare dizionari on-line e- un dizionario (qualsiasi tipo) tedesco-italiano. <p>2) Conoscenze e abilità da acquisire</p> <p>Il laboratorio di Filologia germanica si propone di fornire allo studente una conoscenza basilare della lingua alto tedesco media per</p>



metterlo in grado di orientarsi in un testo in lingua originale. Inoltre saranno approfondite le capacità di analisi linguistica di una frase, rafforzata la sensibilità per la struttura grammaticale di un testo dato nonché esercitate le competenze di traduzione.

3) Prerequisiti

La conoscenza, anche solo passiva, del tedesco moderno sarebbe di grande vantaggio, ma trattandosi di un insegnamento nell'ambito di un Corso di Laurea in Lettere non può essere formulata come requisito obbligatorio. Desiderabile è anche la conoscenza del latino.

4) Docenti coinvolti nel modulo didattico

Oltre al titolare del corso, potranno essere coinvolti nell'insegnamento in oggetto altri docenti, per sviluppare temi specifici dell'argomento studiato.

5) Metodi didattici e modalità di esecuzione delle lezioni

Le attività del laboratorio di Filologia germanica si svolgono in forma seminariale con ausilio dei supporti bibliografici.

6) Materiale didattico

Il materiale didattico è costituito dai libri consigliati, inoltre verranno messe a disposizione dispense esplicative da parte della docente. Possono essere di aiuto anche siti web indicati dalla docente.

7) Modalità di valutazione degli studenti

La valutazione della competenza di traduzione avverrà, in forma orale, durante gli esercizi in classe. Nel caso uno studente non raggiunga l'idoneità in tale modo, si presenterà ai regolari appelli di Filologia germanica.

8) Possibilità di sostenere esami parziali

No

9) Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

10) Date degli appelli



	<p>11) Commissione d'esame</p> <p>La commissione d'esame è così composta: Dagmar Gottschall (presidente), Elisa Rubino (membro), Sabina Tuzzo (membro), Karl Gerhard Hempel (membro), Giulia A. Disanto (membro).</p>
Testi di riferimento	<p>- G. Dolfini, <i>Grammatica del medio alto tedesco</i>, 2a edizione, Mursia, Milano 1989.</p> <p>Sono da portare inoltre</p> <ul style="list-style-type: none">- un dispositivo che permette l'accesso all'internet (Laptop, Tablet, Smartphone) per utilizzare dizionari on-line e- un dizionario (qualsiasi tipo) tedesco-italiano.
Altre informazioni utili	